

**No. 39843**

---

**France  
and  
Serbia and Montenegro**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro concerning succession to bilateral treaties concluded between France and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (with annex). Paris, 26 March 2003**

**Entry into force:** *26 March 2003 by signature*

**Authentic texts:** *French and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 13 January 2004*

---

**France  
et  
Serbie-et-Monténégro**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro relatif à la succession en matière de traités bilatéraux conclus entre la France et la République socialiste fédérative de Yougoslavie (avec annexe). Paris, 26 mars 2003**

**Entrée en vigueur :** *26 mars 2003 par signature*

**Textes authentiques :** *français et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 13 janvier 2004*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO RE-  
LATIF À LA SUCCESSION EN MATIÈRE DE TRAITÉS BILATÉRAUX  
CONCLUS ENTRE LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉ-  
DÉRATIVE DE YUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République française, et le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro, ci-après les Parties

Convaincus que le règlement de la question de la succession aux traités et accords bilatéraux conclus entre la France et la République socialiste fédérative de Yougoslavie contribuera à renforcer encore leurs relations bilatérales en y apportant la nécessaire sécurité juridique,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article unique*

Les accords qui liaient la France et la République socialiste fédérative de Yougoslavie dont la liste figure en annexe au présent accord continuent de lier les Parties.

En foi de quoi les représentants des deux parties dûment autorisés à cet effet ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, le 26 mars 2003, en deux exemplaires en langues française et serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

DOMINIQUE DE VILLEPIN  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Conseil des ministres de Serbie-et-Monténégro :

GORAN SVILANOVIC  
Ministre des Affaires étrangères

ANNEXE.

LISTE DES ACCORDS VISÉS À L'ARTICLE UNIQUE DE L'ACCORD

1. Convention générale entre la France et la Yougoslavie sur la sécurité sociale signée le 5 janvier 1950 et tous les avenants, protocoles et arrangements y relatifs dont la liste suit:

- Arrangement administratif n° 1 relatif aux modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 signé le 9 décembre 1952;

- Arrangement administratif n° 2 relatif aux modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 signé le 9 décembre 1952;

- Arrangement administratif n° 3 relatif aux modalités d'application aux travailleurs des mines de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 signé le 9 décembre 1952;

- Avenant à la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 concernant les allocations familiales, signé le 8 février 1966;

- Protocole relatif aux soins de santé garantis aux étudiants signé le 8 février 1966;

- Arrangement administratif concernant les modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 modifiée et complétée par l'avenant du 8 février 1966 signé le 23 janvier 1967;

- Arrangement administratif concernant des dispositions de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 signé le 23 janvier 1967,

- Arrangement administratif complémentaire abrogeant certaines dispositions de l'article 56 de l'arrangement administratif du 23 janvier 1967 signé le 13 mars 1968;

- Arrangement administratif concernant les modalités d'application aux travailleurs des mines et établissements assimilés de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 signé le 13 mars 1968;

- Avenant à la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950, complétée et modifiée par l'avenant du 8 février 1966, concernant la détermination des droits à l'indemnisation en matière de maladie professionnelle, signé le 13 février 1969;

- Arrangement administratif portant modification de certaines dispositions de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950 signé le 29 avril 1971;

- Avenant à la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950, modifiée et complétée par les avenants des 8 février 1966 et 13 février 1969, signé le 31 janvier 1973;

- Avenant modifiant la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950, modifiée et complétée par les avenants des 8 février 1966 et 13 février 1969 et du 31 janvier 1973, signé le 30 octobre 1974;

- Accord par échange de lettres du 15 janvier 1976 modifiant l'article 26 de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;

2. Accord visant l'importation en Yougoslavie de livres, de journaux et de revues périodiques, de films, de disques et de matériel d'enseignement français, signé le 28 mai 1960;

3. Accord relatif à l'activité des établissements d'information français en Yougoslavie signé le 8 juin 1961.

4. Accord culturel entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé à Belgrade le 19 juin 1964 et échange de lettres complémentaire du 8 février 1965;

5. Accord relatif aux transports routiers internationaux signé le 17 octobre 1964

Avenant à l'accord relatif aux transports routiers internationaux, signé le 21 décembre 1970;

6. Convention vétérinaire entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée le 17 mars 1965;

7. Accord de coopération scientifique et technique signé le 27 juin 1966;

8. Accord relatif aux transports aériens entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie signé à Belgrade le 23 mars 1967;

Accord par échange de lettres modifiant l'accord du 23 mars 1967 en date des 20 juillet et 9 octobre 1972

Accord sous forme d'échange de lettres portant modification de l'accord du 23 mars 1967, signé à Belgrade le 18 juillet 1990

9. Convention entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la délivrance des actes de l'état civil et à la dispense de la légalisation, signée à Belgrade le 29 octobre 1969;

10. Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Belgrade le 29 octobre 1969;

11. Accord entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie en vue de faciliter l'application de la Convention de la Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile, signé à Belgrade le 29 octobre 1969;

12. Convention d'extradition entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Paris le 23 septembre 1970;

13. Accord sur l'assistance administrative mutuelle pour la prévention de la recherche et de la répression des fraudes douanières entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé le 28 avril 1971

14. Convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la loi applicable et à la compétence en matière de droit des personnes et de la famille, signée à Paris le 18 mai 1971

15. Convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale, signée à Paris le 18 mai 1971;

16. Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la création d'un établissement d'information français à Skopje, signé à Belgrade le 28 novembre 1972 et lettre annexe;

17. Convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus, signée à Paris le 28 mars 1974;

18. Convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la protection des investissements, signée à Paris le 28 mars 1974

19. Accord sur les relations cinématographiques entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé à Belgrade le 27 octobre 1975;

20. Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif aux privilèges et immunités des représentants de la République socialiste fédérative de Yougoslavie auprès de l'OCDE en France, signé à Paris le 24 juillet 1979

21. Accord sur la consolidation de dettes signé le 28 juin 1984

22. Accord sur la consolidation de dettes signé le 6 juin 1985

23. Accord sur la consolidation de dettes signé le 28 novembre 1986;

24. Accord sur la consolidation de dettes signé le 15 septembre 1988;

[ SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE ]

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ И САВЕТА  
МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ О СУКЦЕСИЈИ БИЛАТЕРАЛНИХ  
УГОВОРА ЗАКЉУЧЕНИХ ИЗМЕЂУ ФРАНЦУСКЕ И  
СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ**

Влада Републике Француске

и

Савет министара Србије и Црне Горе

у даљем тексту Стране,

Уверени да ће решење питања сукцесије билатералних уговора и споразума закључених између Француске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије допринети даљем јачању билатералних односа уносећи неопходну правну сигурност у њих,

споразумеле су се о следећем:

једини члан

Споразуми који су везивали Француску и Социјалистичку Федеративну Републику Југославију према списку који се налази у Анексу овог споразума и даље обавезују Стране.

У потврду чега, представници двеју страна ваљано овлашћени у ту сврху су потписали овај споразум и ставили печате.

Сачињено у Паризу, 26. марта 2003. године у два примерка на француском језику и српском језику, при чему су оба текста подједнако веродостојна.

**За Владу  
Републике Француске**

**За Савет министара  
Србије и Црне Горе**

**АНЕКС**

**Листа споразума на које се односи једини члан Споразума**

1. Општа конвенција између Француске и Југославије о социјалном осигурању, потписана 5. јануара 1950. године и сви додаци, протоколи и аранжмани који се на њу односе, а то су:
  - Административни споразум број 1 о начину примене одредаба Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, потписан 9. децембра 1952. године;
  - Административни споразум број 2 о начину примене одредаба Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, потписан 9. децембра 1952. године;
  - Административни споразум број 3 о начину примене на рударске раднике одредаба Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, потписан 9. децембра 1952. године;
  - Додатак Општој конвенцији о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године који се односи на породичне додатке, потписан 8. фебруара 1966. године;
  - Протокол о здравственој заштити студената од 8. фебруара 1966. године;
  - Административни споразум о начину примене Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, измењене и допуњене новелом од 8. фебруара 1966. године, потписан 23. јануара 1967. године;
  - Административни споразум за примену одредаба Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, потписан 23. јануара 1967. године;
  - Административни споразум којим се укидају и замењују извесне одредбе члана 56 Административног споразума од 23. јануара 1967. године, потписан 13. марта 1968. године;

- Административни споразум о начину примене на рударске раднике Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, потписан 13. марта 1968. године;
- Додатак Општој конвенцији о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, допуњеној и измењеној новелом од 8. фебруара 1966. године, а који се односи на одређивање права на обештећење у случају професионалних болести, потписан 13. фебруара 1969. године;
- Административни споразум о измени и допуни извесних одредаба Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, потписан 29. априла 1971. године;
- Допуна Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, измењене и допуњене допунама од 8. фебруара 1966. године и 13. фебруара 1969. године, потписана 31. јануара 1973. године;
- Допуна Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, измењене и комплетирание допунама од 8. фебруара 1966. године, 13. фебруара 1969. године и 31. јануара 1973. године, потписана 30. октобра 1974. године;
- Споразум о измени члана 26 Опште конвенције о социјалном осигурању од 5. јануара 1950. године, закључен разменом писама од 15. јануара 1976. године;
- 2. Споразум о увозу у Југославију француских књига, листова, часописа и филмова, плоча и учила, потписан 28. маја 1960. године;
- 3. Споразум о делатности француских информативних установа у Југославији, потписан 8. јуна 1961. године;
- 4. Културни споразум између Владе Француске Републике и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписан у Београду 19. јуна 1964. године, и допунском разменом писама од 8. фебруара 1965. године;
- 5. Споразум о међународном друмском саобраћају, потписан 17. октобра 1964. године;
- Додатак споразуму о међународном друмском саобраћају, потписан 21. децембра 1970. године;
- 6. Ветеринарска конвенција између Републике Француске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписана 17. марта 1965. године;
- 7. Споразум о научној и техничкој сарадњи, потписан 27. јуна 1966. године;



8. Споразум о ваздушном саобраћају између Републике Француске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписан у Београду 23. марта 1967. године;

- Споразум о изменама Споразума од 23. марта 1967. године, закључен разменом нота од 20. јула и 9. октобра 1972. године;

- Споразум о измени Споразума од 23. марта 1967. године, закључен у Београду разменом нота 18. јула 1990. године;

9. Конвенција између Републике Француске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о издавању исправа о личним стањима и о ослобођењу од легализације, потписана у Београду 29. октобра 1969. године;

10. Конвенција између Републике Француске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о узајамној правној помоћи у кривичним стварима, потписана 29. октобра 1969. године;

11. Споразум између Републике Француске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о олакшању примене Хашке конвенције о грађанском поступку од 1. марта 1954. године, потписан у Београду 29. октобра 1969. године;

12. Конвенција о издавању између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписана у Паризу 23. септембра 1970. године;

13. Споразум између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о узајамној административној помоћи у спречавању, откривању и сузбијању царинских прекршаја, потписан 28. априла 1971. године;

14. Конвенција између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о надлежности и о закону који се примењује у области личног и породичног права, потписана у Паризу 18. маја 1971. године;

15. Конвенција између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о признавању и извршењу судских одлука у грађанским и трговачким стварима, потписана у Паризу 18. маја 1971. године;

16. Споразум између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о оснивању француске информативне установе у Скопљу, потписан у Београду 28. новембра 1972. године, са Анексом;

17. Споразум између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о избегавању двоструког опорезивања у области пореза на доходак, потписан у Паризу 28. марта 1974. године;
18. Конвенција између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о заштити инвестиција, потписана у Паризу 28. марта 1974. године;
19. Споразум о односима у области филма између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписан у Београду 27. октобра 1975. године;
20. Споразум између Владе Републике Француске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије који се односи на привилегије и имунитете представника Социјалистичке Федеративне Републике Југославије при ОЕЦД-у у Француској, потписан у Паризу 24. јула 1979. године;
21. Споразум о консолидацији дугова, потписан 28. јуна 1984. године;
22. Споразум о консолидацији дугова, потписан 6. јуна 1985. године;
23. Споразум о консолидацији дугова, потписан 28. новембра 1986. године;
24. Споразум о консолидацији дугова, потписан 15. септембра 1988. године.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO CONCERNING SUCCESSION TO BILATERAL TREATIES CONCLUDED BETWEEN FRANCE AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the French Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, hereinafter referred to as the Parties,

Convinced that the resolution of the question of succession to bilateral treaties and agreements concluded between France and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will help to strengthen further their bilateral relations by providing them with the necessary legal security,

Have agreed on the following provisions:

*Sole Article*

The agreements which linked France and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, a list of which appears in the annex to this agreement, will continue to link the Parties.

In witness whereof, the representatives of the two Parties, being duly authorized thereto, have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Paris, on 26 March 2003, in duplicate in the French and Serbian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE DE VILLEPIN  
Minister for Foreign Affairs

For the Council of Ministers of Serbia and Montenegro:

GORAN SVILENOVIC  
Minister for Foreign Affairs

ANNEX

LIST OF THE AGREEMENTS REFERRED TO IN THE SOLE ARTICLE OF THE AGREEMENT

1. General Convention between France and Yugoslavia on Social Security, signed on 5 January 1950, and all the supplementary agreements, protocols and arrangements relating to it, listed as follows:

- Administrative agreement No. 1 on procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950, signed on 9 December 1952;

- Administrative agreement No. 2 on procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950, signed on 9 December 1952;

- Administrative agreement No. 3 on procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950 with respect to mine workers, signed on 9 December 1952;

- Supplementary Agreement to the General Convention on Social Security of 5 January 1950, concerning family allowances, signed on 8 February 1966;

- Protocol on guaranteed health services for students, signed on 8 February 1966;

- Administrative arrangement concerning procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as amended and completed by the Supplementary Agreement of 8 February 1966, signed on 23 January 1967;

- Administrative arrangement on provisions of the General Convention on Social Security of 5 January 1950, signed on 23 January 1967;

- Supplementary administrative arrangement repealing certain provisions of article 56 of the administrative arrangement of 23 January 1967, signed on 13 March 1968;

- Administrative arrangement concerning procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950 with respect to workers employed in mines and similar establishments, signed on 13 March 1968;

- Supplementary Agreement to the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as completed and amended by the Supplementary Agreement of 8 February 1966, and concerning the determination of entitlement to compensation with respect to occupational diseases, signed on 13 February 1969;

- Administrative arrangement amending certain provisions of the General Convention on Social Security of 5 January 1950, signed on 29 April 1971;

- Supplementary Agreement to the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as amended and completed by the Supplementary Agreements of 8 February 1966 and 13 February 1969, signed on 31 January 1973;

- Supplementary Agreement amending the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as amended and completed by the Supplementary Agreements of 8 February 1966, 13 February 1969 and 31 January 1973, signed on 30 October 1974;

- Agreement through an exchange of letters of 15 January 1976 amending article 26 of the General Convention on Social Security of 5 January 1950;

2. Agreement on the import to Yugoslavia of French books, newspapers, magazines, films, records and teaching materials, signed on 28 May 1960;

3. Agreement on the activities of French information offices in Yugoslavia, signed on 8 June 1961;

4. Cultural agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on 19 June 1964 and supplementary exchange of letters of 8 February 1965;

5. Agreement concerning international road transport, signed on 17 October 1964, and Supplementary Agreement to the Agreement concerning international road transport, signed on 21 December 1970;

6. Veterinary Convention between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed on 17 March 1965;

7. Agreement on scientific and technical cooperation, signed on 27 June 1966;

8. Air Transport Agreement between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on 23 March 1967;

Exchange of letters constituting an agreement modifying the Agreement of 23 March 1967, dated 20 July and 9 October 1972;

Agreement in the form of an exchange of letters modifying the Agreement of 23 March 1967, signed in Belgrade on 18 July 1990;

9. Convention between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the issuance of civil registration documents and the waiver of authentication requirements, signed in Belgrade on 29 October 1969;

10. Convention between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning reciprocal legal assistance in criminal matters, signed in Belgrade on 29 October 1969;

11. Agreement between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to facilitate the application of the Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure, signed in Belgrade on 29 October 1969;

12. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on extradition, signed in Paris on 23 September 1970;

13. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds, signed on 28 April 1971;

14. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the applicable law and jurisdiction in matters of personal status and family law, signed in Paris on 18 May 1971;

15. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters, signed in Paris on 18 May 1971;

16. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the establishment of a French information office in Skopje, signed in Belgrade on 28 November 1972, and attached letter;

17. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed in Paris on 28 March 1974;

18. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the protection of investments, signed in Paris on 28 March 1974;

19. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on cinematographic relations, signed in Belgrade on 27 October 1975;

20. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning privileges and immunities of representatives of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the Organisation for Economic Cooperation and Development in France, signed in Paris on 24 July 1979;

21. Agreement on debt consolidation, signed on 28 June 1984;

22. Agreement on debt consolidation, signed on 6 June 1985;

23. Agreement on debt consolidation, signed on 28 November 1986;

24. Agreement on debt consolidation, signed on 15 September 1988.